

E5 - Father's Gift

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Dahlia

I didn't know the church
could restore eyesight.

[00:14] Dahlia

I should have had this done sooner.

[00:17] Dahlia

It was a little expensive, though.

[00:30] Wolf

Please pardon me for
interrupting your leisure time.

[00:33] Wolf

Is it possible that you are
a relative of Mister Dali?

[00:36] Dahlia

What? Um...

[00:39] Wolf

Or could it be...

[00:41] Wolf

It's you?

SIGN Dahlia in Bloom:

Crafting a Fresh Start with Magical Tools

SIGN Episode 5: Father's Gift

[02:17] Dahlia

It's incredible that you
recognized me as me.

[02:20] Wolf

The way you averted your eyes seemed odd,
plus there's the color of them.

[02:24] Wolf

And the smell.

[02:25] Dahlia

Smell?

[02:26] Wolf

It's the same smell as
when I was on the cart.

[02:29] Dahlia

What?

[02:31] Wolf

May I sit with you?

[02:33] Wolf

Though, if you're waiting for
your sweetheart, I'll relent.

[02:36] Dahlia

Please, sit! I'm here alone.

[02:43] Wolf

I was on my way to the Trade Guild...

[02:47] Wolf

to look for you.

[02:48] Dahlia

Huh?

[02:49] Wolf

I planned to ask if they knew
anyone who fit the description.

[02:52] Wolf

I wanted to repay the cost of the
potion, and to return your coat.

[02:56] Wolf

So will you allow me to treat you today?

[02:58] Dahlia

I-I, um...

[03:01] Wolf

"If you see me around town, come say hi.
I'll take you up on your offer then."

[03:09] Dahlia

All right.

[03:12] Wolf

If you have this wine chilled, we'll have that.

[03:15] Wolf

If not, we'll have a wine
cooler. Two glasses.

[03:18] Wolf

Also a cheese assortment
and a baguette, please.

[03:21] Wolf

Miss Dali?

[03:22] Dahlia

Yes?

[03:24] Wolf

When we met in the forest, I didn't
realize you were so beautiful.

[03:30] Dahlia

Thank you for the lovely

conversation-starting compliment.

[03:35] Wolf

If you know of
conversation-starting compliments,

[03:37] Wolf

does that mean you're a noble, too?

[03:39] Dahlia

My father was an honorary baron.

[03:41] Dahlia

It must be tiring to have to
compliment women you don't know.

[03:45] Wolf

Yes, it can be difficult.

[03:49] Wolf

I was wondering, why were you
dressed as a man back then?

[03:53] Dahlia

A woman alone in the
forest isn't very safe.

[03:56] Wolf

That's true.

[03:58] server; male

Thank you for waiting.

[04:02] Wolf

Well, let's make a toast.

[04:05] Wolf; Dahlia

To our reunion.

[04:08] Dahlia

Are your eyes all right now?

[04:11] Wolf

Thankfully, I can see with perfect clarity.

[04:13] Dahlia

I'm glad to hear that!

[04:17] Wolf

That's crimson cattle.
It's very popular lately.

[04:23] Dahlia

It's so rich!

[04:25] Dahlia

To pair with this, we'd need
another wine. A red, maybe?

[04:29] Wolf

You're right! Let's order a red next!

[04:34] Wolf

You didn't get yelled at
about the coat, did you?

[04:36] Dahlia

No. My father has passed away.

[04:40] Wolf

Then it's a memento? I'm so sorry!

[04:42] Dahlia

Please, don't be.

[04:44] Wolf

I'll return it after I've washed it.

I didn't realize the lining was wyvern.

[04:48] Dahlia

I just stuck some leftovers inside, that's all.

[04:50] Dahlia

My father often caught it on things,
so I wanted to reinforce it.

[04:53] Wolf

Leftover wyvern?

[04:55] Dahlia

It was just scrap material due for
disposal! It wasn't expensive.

[04:59] Wolf

Miss Dali, do you work in clothing
or something to do with materials?

[05:04] Dahlia

I haven't introduced myself properly, have I?

[05:08] Dahlia

I'm Dahlia Rossetti, and I'm just
starting out as a magic artificer.

[05:11] Wolf

S-So I did all that talking about waterproof
fabric to an expert in the field?

[05:16] Dahlia

I was so happy to hear from
someone who's using it!

[05:19] Dahlia

You see, I'm the one who developed
that waterproof fabric.

[05:22] Wolf

You developed the waterproof fabric?

[05:25] Dahlia

Next, I'm thinking of one that will be
lighter and allow for more airflow.

[05:29] Wolf

That would make camping much easier!

[05:31] Wolf

O gods! Thank you for my
meeting with Dahlia Rossetti!

[05:42] Wolf

I'll go order more wine.

[05:44] Dahlia

Oh, I can do that!

[05:46] Wolf

Don't get up.

[05:57] Tobias

Dahlia?

[06:04] Emilia

Miss Dahlia!

[06:05] Dahlia

Huh?

[06:06] Emilia

I'm sorry! I've wanted to
apologize all this time.

[06:10] Tobias

Emilia! There's no need for that!

[06:13] Emilia

But it's my fault you
broke off your engagement!

[06:15] Emilia

I'm truly so very sorry.

[06:17] ---

It's not your fault, so just...

[06:19] ---

I'm so sorry.

[06:21] Wolf

Any lingering feelings?

[06:22] Dahlia

None at all.

[06:26] Wolf

Lady Dahlia.

[06:27] Tobias; background

Please, don't cry.

[06:30] Wolf

If your engagement has been broken,

[06:32] Wolf

then you are currently unattached, yes?

[06:35] Wolf

I give my thanks to the Goddess of Fortune.

[06:37] Wolf

As you had not accepted my invitation,
I was quite dismayed.

[06:41] Wolf

But now, meeting you once more
brings me heartfelt joy.

[06:46] Tobias

Dahlia, who is he?

[06:48] Dahlia

H-He's, um...

[06:52] Wolf

Apologies.

[06:54] Wolf

I am Wolfred Scalfaratto of
the Knights of the Royal Palace.

[06:58] Tobias

Scalfaratto?

[07:00] Emilia

The house of the Earl of Water?

[07:01] Wolf

Allow me to ask once more:
Lady Dahlia, will you accompany me?

[07:10] Dahlia

Thank you.

[07:12] Wolf

More importantly, my dealing with things
that way won't cause trouble for you, will it?

[07:16] Wolf

He said he was from the
Orlando Trade Company.

[07:20] Dahlia

No trouble at all.

[07:22] Dahlia

I was surprised by how
smoothly you said all that.

[07:25] Wolf

I didn't lie.

[07:27] Wolf

You turned me down at the
gates when I invited you out,

[07:30] Wolf

and when your cart left, I said
I wanted to speak with you again.

[07:33] Dahlia

I couldn't hear you over the rain.

[07:35] Dahlia

And I feel bad for doing what
amounts to deceiving you.

[07:39] Wolf

If I'd known you were a lady, I probably
would have injured my eyes further.

[07:44] Wolf

And I wouldn't have been
able to taste the food.

[07:46] Wolf

I wouldn't have been able to

enjoy that white wine, either.

[07:50] Wolf

Anyway, I'm worried that I've made you come with me against your will.

[07:54] Dahlia

Not at all. He and I were engaged, but it was something our fathers arranged.

[07:58] Dahlia

And before we got married, he said he'd found true love.

[08:02] Wolf

True love? I don't think I understand what that means.

[08:07] Dahlia

I'm the same.

[08:10] Wolf

I'm stuck with the feeling of having good food and conversation interrupted.

[08:13] Wolf

Would you like to accompany me to another place?

[08:16] Dahlia

Actually, I hadn't eaten my fill yet, either.

[08:24] Wolf

Do you mind if I activate this?

[08:27] Dahlia

It's an anti-eavesdropping device, isn't it?

[08:30] Wolf

I use it when I want to be able to speak freely.

[08:33] Dahlia

I'm happy you feel that way,

[08:35] Dahlia

but the son of an earl speaking freely?

[08:38] Wolf

I suppose... it's the Great Water Reforms.

[08:40] Dahlia

Yes, even first-years in primary school know of that accomplishment.

[08:45] Wolf

I don't mean to deny my family's history,

[08:48] Wolf

but I didn't contribute anything to it myself.

[08:50] Wolf

And as the youngest, I've been left on my own, with no one guarding or shadowing me.

[08:55] Wolf

I'm not comfortable with

formality. Is that all right?

[08:59] Dahlia

I don't know noble manners, so please speak however it's easiest for you.

[09:04] Wolf

Thanks.

[09:06] Dahlia

How is this anti-eavesdropping device built, I wonder?

[09:10] Wolf

I've heard that it covers sounds with other sounds, so they offset each other.

[09:14] Wolf

Do you make things like this, too?

[09:16] Dahlia

I only make magical devices used in everyday life.

[09:20] Dahlia

That device would fall to mages.

[09:22] Wolf

Is that how it goes?

[09:26] Dahlia

What is it?

[09:27] Wolf

Nothing. You just seemed so happy looking at the magic device.

[09:32] Dahlia

W-Well, your manner changed so drastically earlier. It surprised me!

[09:37] Wolf

I thought I could use that to stop the conversation.

[09:40] Wolf

But it's exhausting to keep it up for long.

[09:43] Wolf

I wish my looks matched the casualness of my personality better.

[09:47] Dahlia

You do look like someone a lot of people would try to speak to.

[09:50] Wolf

Yes, I suppose so.

[09:53] Wolf

Normally, I wear a coat with a hood or glasses.

[09:58] Wolf

Today, I was hoping you would find me, so I tried to stand out.

[10:02] Dahlia

I should have told you my name and arranged it so you could contact me through the Guild.

[10:08] Wolf

I'm not criticizing you!

[10:11] Wolf

It's really only that I truly wanted to speak with you again.

[10:19] Wolf

When you imbue a device with magic, is it only one kind?

[10:22] Dahlia

Normally, it's one kind per device.

[10:25] Dahlia

Casting more than one kind at once falls under the purview of mages and alchemists.

[10:30] Wolf

What happens with multiple types?

[10:32] Dahlia

I think they layer the magics on top of each other, ensuring they won't repel each other.

[10:38] Wolf

I thought that maybe strengthening and cleaning could both be cast on a sword.

[10:42] Wolf

And something like weight reduction, too.

[10:45] Dahlia

Mister Wolf!

[10:46] Dahlia

Can a sword's guard and scabbard be changed out?

[10:49] Wolf

Yes, because sometimes they break.

[10:51] Dahlia

Wouldn't that mean they could be treated as separate items?

[10:54] Dahlia

Couldn't you take them apart, cast strengthening on the blade,

[10:57] Dahlia

add a cleaning function to the guard with water or wind magic,

[11:00] Dahlia

and cast weight-reducing magic on the scabbard,

[11:02] Dahlia

then put it all back together?

[11:04] Wolf

That sounds amazing! It'd be
like a fabricated magic sword!

[11:10] Wolf

And it would make things
easier for my unit.

[11:13] Dahlia

You really love magic swords, don't you?

[11:16] Wolf

Yeah.

[11:16] Wolf

Things like magic swords and magic-imbued
weapons have such dreams attached to them.

[11:20] Wolf

Even just thinking about them is fun.

[11:22] Dahlia

I'm the same! I love magic devices so much
that just thinking about them is fun!

[11:30] Wolf

Would it be all right
if I called you "Dahlia"?

[11:32] Wolf

I'd like for you to call me Wolf.

[11:34] Dahlia

I don't mind if you call me that,
but calling you that will be difficult.

[11:38] Wolf

I'll have a notary public draw up papers that
say nothing you call me will be disrespectful.

[11:43] Dahlia

You're joking, right?

[11:45] Wolf

I'm from the House of Scalfaratto,

[11:48] Wolf

but I can't use the five fundamental
magics, let alone water magic.

[11:51] Wolf

One day, I'll be living in
town with everyone else.

[11:54] Wolf

You could say this is practice for that.

[11:57] Wolf

Never mind that.

[11:58] Wolf

If I brought you a sword,
could you test that imbuing of magic?

[12:01] Dahlia

Let's start with an
inexpensive short sword.

[12:04] Dahlia

And as for your name, for now....

[12:07] Dahlia

I'll use it when it's just the two of us, Wolf.

[12:12] Wolf

I'm glad to know you,
magic artificer Dahlia.

[12:20] Dahlia

You ended up walking me all
the way home. I live there.

[12:24] Wolf

I've seen it from afar.

[12:26] Wolf

That's your house?

[12:28] Dahlia

People call it the Green Tower.

[12:31] Dahlia

Long ago, there was a wall for
the royal palace near here.

[12:34] Dahlia

When they tore it down, my grandfather was
allowed to take the stones, and he built this.

[12:37] Wolf

It's a house fit for a magic artificer.

[12:41] Wolf

Here.

[12:43] Dahlia

That's too much!

[12:44] Wolf

No, I'd like you to accept it.

[12:47] Wolf

If you don't, my unit will get mad at me.

[12:50] Dahlia

All right.

[12:52] Wolf

May I come the day after
tomorrow to return your coat?

[12:55] Wolf

When I do, would you like to go to the magic
device shop in the north district with me?

[12:59] Dahlia

Yes, I'd like that!

[13:00] Wolf

I'll come before noon.

[13:02] Wolf

The shop is in the noble quarter.
It's called the Right Eye of the Goddess.

[13:05] Dahlia

You can't enter that shop
without an invitation.

[13:09] Wolf

I'll be there with you,
so we'll be able to go in.

[13:12] Dahlia

All right.

[13:14] Dahlia

Goodnight. Sweet dreams.

[13:20] Wolf

Goodnight, Dahlia. Sweet dreams.

[13:27] (Flashback) Dahlia

Honestly! Why do you leave
your clothes everywhere?

[13:30] (Flashback) Dahlia

Haven't I asked you to hang your things
up after you've taken them off?

[13:33] (Flashback) Carlo

Yeah, sorry.

[13:35] (Flashback) Dahlia

You're so slovenly in everything
that isn't your work.

[13:50] Gabriella

You had a dream like that?

[13:52] Gabriella

It sounds just like Carlo.

[13:53] Gabriella

I'm certain he must be
exasperating the gods right now.

[13:57] Dahlia

It may be because I drank
ale with Lord Wolfred.

[14:01] Gabriella

That gentleman certainly
does catch one's eye.

[14:04] Gabriella

He's famous even among the nobility.

[14:06] Dahlia

I think I understand why.

[14:08] Gabriella

And you'll be going somewhere
with Lord Scalfaratto?

[14:11] Dahlia

He said he'd take me to the

Right Eye of the Goddess.

[14:15] Gabriella

They deal in magic devices meant for nobles,
so I think it will be educational.

[14:19] Gabriella

Take care on your excursion.

[14:21] Dahlia

I will.

[14:32] Dahlia

Good morning!

[14:34] Dahlia

If I recall correctly,
we were meeting before noon?

[14:37] Wolf

I left early because it's a
bit of distance to cover,

[14:39] Wolf

and then I seem to have
walked very quickly.

[14:42] Dahlia

I'll go and get ready.

Would you mind waiting a moment?

[14:45] Wolf

It's my own fault for arriving too early.

[14:48] Wolf

Here's the coat I borrowed.

[14:50] Wolf

Thank you so much.

[14:52] Dahlia

I'm glad it was useful to you.

[15:03] Dahlia

I'm all right. I can get down by myself.

[15:06] Wolf

I did it reflexively. I'm so sorry.

[15:09] Dahlia

No, if that's the case, then thank you.

[15:15] Wolf

I think I'll switch to glasses now,
though they don't have much of an effect.

[15:20] girl 1

Look! Isn't he gorgeous?

[15:21] girl 2

Is that Lord Wolfred?

Wait, who is that with him?

[15:24] girl 2

Why would he be with...

[15:25] Wolf

I'm sorry.

[15:26] Dahlia

It doesn't bother me.

[15:28] Wolf

Shall we go?

[15:35] Wolf

The owner of the Right Eye of the Goddess
is both a magic artificer and a baron.

[15:40] Dahlia

Really? What's his name?

[15:42] Wolf

Oswald Zola.

[15:44] Dahlia

He developed the cold wind
delivery device, didn't he?

[15:47] Dahlia

My father taught me about that.

[15:48] Wolf

I had no idea.

[15:50] Dahlia

That magic device has existed
since I was a child.

[15:52] Dahlia

He's been a magic artificer
for quite a long time.

[15:56] Wolf

Within the shop, we abide by the
way of the nobility, Lady Dahlia.

[15:59] Wolf

Will you permit me to escort you?

[16:01] Dahlia

If you would, please.

[16:09] Oswald

Welcome and thank you for
coming, Lord Wolfred.

[16:13] Oswald

And what a beautiful young
lady you have with you.

[16:16] Wolf

Lady Dahlia Rossetti. A magic artificer
to whom I am deeply indebted.

[16:20] Oswald

I am Oswald Zola.
Please, call me Oswald.

[16:25] Dahlia

I am Dahlia Rossetti.

[16:27] Dahlia

As I'm just starting out,
I would appreciate your tutelage.

[16:30] Oswald

Pardon me for asking, but was
your father Lord Carlo Rossetti?

[16:35] Dahlia

You knew my father?

[16:37] Oswald

Yes, from secondary school.

[16:39] Oswald

I saw him at gatherings
of barons as well, but...

[16:43] Oswald

I hope you don't find
yourself too disheartened.

[16:46] Dahlia

Thank you.

[16:48] Oswald

Please, look around at
your leisure, both of you.

[16:54] Wolf

That's a new anti-eavesdropping
device, isn't it?

[16:57] Oswald

It's fashioned as a set of cufflinks.

[17:00] Oswald

It's also possible to match
the color to your wardrobe.

[17:03] Dahlia

A tri-casting of anti-poison,
anti-petrification, and anti-confusion?

[17:08] Oswald

Many people such as knights and
adventurers seek lighter items,

[17:12] Oswald

so we have an alchemist
create those for us.

[17:16] Dahlia

That's a fairy crystal lamp, isn't it?

[17:19] Oswald

It uses a magic crystal matrix.

[17:21] Oswald

And perhaps to help the
fairies hide themselves,

[17:24] Oswald

it has a perception-blocking effect.

[17:29] Dahlia

My father once imbued the window
in my room with fairy crystal magic.

[17:34] Oswald

I see.

[17:35] Dahlia

Three gold coins went missing in one day.

[17:37] Dahlia

It made me realize how difficult it was, even
for my father, who'd made a fairy crystal lamp.

[17:46] Oswald

I've grown much too absorbed in
our conversation, Lady Dahlia.

[17:49] Oswald

Please forgive me.

[17:51] Dahlia

I-I'm sorry!

[17:53] Oswald

Lord Wolfred, would you like to see
the support accessories you ordered?

[17:58] Wolf

Yes, please.

[18:00] Oswald

A chain anklet with anti-poison,
anemia prevention,

[18:04] Oswald

as well as anti-petrification
and anti-confusion. Two in total.

[18:07] Oswald

We can adjust the sizing in
the other room if you'd like.

[18:10] Wolf

Yes.

[18:11] Wolf

Lady Dahlia, I'll be right back.

[18:18] Oswald

Lady Dahlia.

[18:20] Oswald

From now on, please use this.

[18:23] Dahlia

What is it?

[18:24] Oswald

With this, you may come
here whenever you please.

[18:29] Dahlia

Why are you giving this to me?

[18:31] Oswald

I owe a debt to Mister Carlo.

[18:34] Oswald

He once said, "If my daughter
ever comes to your shop,

[18:37] Oswald

I hope you'll show her your magic devices."

[18:40] Oswald

"But if she never does, then keep
it a secret until you die."

[18:44] Dahlia

My father said that?

[18:45] Oswald

I'm so glad to have met you.

[18:48] Oswald

When I make my way to the other side, I can
tell Mister Carlo that I've repaid my debt.

[18:54] Dahlia

May I ask about that?

[18:58] Oswald

When I was young, my wife eloped with a worker
from this shop and took our money with her.

[19:04] Oswald

As I was debating whether I should close
the shop or take on a large amount of debt,

[19:09] Oswald

Mister Carlo came by.

[19:11] Dahlia

I see.

[19:12] Oswald

He took me drinking at a little stall.

[19:15] Dahlia

Did he?

[19:17] Oswald

The two of us had a grand time,
each with an ale in hand.

[19:20] Oswald

I told him absolutely everything.

[19:23] Oswald

That my wife had left me.
That she'd taken our money with her.

[19:28] Oswald

Then, Mister Carlo lectured me.

[19:32] (Flashback) Carlo

Let me teach you the best thing
to do at times like this!

[19:35] (Flashback) Carlo

Find a new woman!

[19:38] Dahlia

A new woman?

[19:40] Oswald

He bragged about how he had a
beloved young lady of his own.

[19:44] Dahlia

What sort of boast is that?

[19:48] Oswald

After having quite a lot to drink,
he invited me to the Green Tower.

[19:54] Oswald

I met a little girl there.

[19:57] Oswald

"A beloved young lady." He wasn't wrong.

[20:01] Oswald

And it made me laugh.

[20:06] Oswald

So you see, I met you
when you were very young.

[20:11] Oswald

He said his daughter was prone to heat rashes
because a lack of airflow made the tower hot,

[20:15] Oswald

and that since he'd treated me to alcohol,
I should come up with a magic device for that.

[20:19] Oswald

The device I made was the
cold wind delivery device.

[20:23] Oswald

Thanks to that, I was able to rebuild my shop.

[20:27] Oswald

It's unfortunate that I was only able to drink
with Mister Carlo at the barons' gatherings.

[20:32] Oswald

Had I known this would happen,
I would have invited him out myself.

[20:36] Oswald

Though, perhaps it was only I
and not he who felt this way.

[20:41] Dahlia

Not at all.

[20:42] Dahlia

In the summer, my father would drink in
front of the cold wind delivery device.

[20:47] (Flashback) Carlo

Gratitude to Oswald Zola!

[20:50] Dahlia

I'm certain he did that to feel

like he was drinking with you—

[20:54] Dahlia

with his friend, Mister Oswald.

[20:57] Oswald

Mister Carlo did that?

[21:01] Oswald

Mister Carlo...

[21:04] Oswald

Pardon me.

[21:08] Oswald

Thank you.

[21:10] Oswald

A weight has been lifted from my heart.

[21:13] Dahlia

No, thank you. It made me happy
to hear stories of my father.

[21:16] Oswald

Please come to my shop again one day.

[21:20] Dahlia

I will.

[21:29] Dahlia

My father's handwriting.

[21:32] Dahlia

He'd always leave his coat
wherever he took it off.

[21:35] Dahlia

Even if I polished his
shoes, he never noticed.

[21:38] Dahlia

No matter how many times I warned
him, he always drank too much.

[21:42] Dahlia

And I told him so many
times to sleep in his bed.

[21:46] Wolf

Dahlia?

[21:51] Dahlia

It's not fair to show me your
good side after you're gone.

SIGN Episode 6: Fairy Crystal Eyeglasses

Revision #1

Created 2025-04-07 07:49:31 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:49:31 UTC by whimsee